Ročník 2005

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 54 **Rozeslána dne 7. listopadu 2005** **Cena Kč 54,50**

OBSAH:

120. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Kanady o změně Dohody mezi vládou České republiky a vládou Kanady o letecké dopravě, podepsané v Praze dne 13. března 1996

120

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 28. dubna 2004 a ze dne 28. června 2004 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Kanady o změně Dohody mezi vládou České republiky a vládou Kanady o letecké dopravě, podepsané v Praze dne 13. března 1996*).

Dohoda vstoupila v platnost dne 28. června 2004.

Anglické znění kanadské nóty a její český překlad a české znění české nóty a její anglický překlad, tvořící Dohodu, se vyhlašují současně.

*) Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Kanady o letecké dopravě, podepsaná v Praze dne 13. března 1996, byla vyhlášena pod č. 142/1999 Sb.

Prague, April 28, 2004

no. 00101/2004

H.E. Mr. Cyril Svoboda
Minister of Foreign Affairs of the Czech Republic
Loretánské nám. 5
125 10 Prague 1

Your Excellency,

I have the honour to refer to the consultations between the aeronautical authorities of Government of Canada and the Government of the Czech Republic held in Ottawa June 5-6, 2002, during which they agreed to amend the Agreement on Air Transport between the Government of Canada and the Government of the Czech Republic, signed at Prague on March 13, 1996 (the Agreement), introducing amendments to Articles XI (Capacity), XIV (Tariffs), VII bis (Smoking Ban) comprising the addition of provisions relating to a smoking ban on passenger flights and amendments to the Annex, Route Schedule and Notes, along the following lines:

Article XI of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

Article XI
Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services.

2. The agreed services to be operated by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision at reasonable load factors of capacity adequate to meet current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

3. Each Contracting Party and its designated airline(s) shall take into consideration the interests of the other Contracting Party and its designated airline(s) so as not to affect unduly the services which the latter provides.

Praha 28. dubna 2004

č. 00101/2004

Jeho Excelence
ministr zahraničních věcí České republiky
JUDr. Cyril Svoboda
Loretánské nám. 5
125 10 Praha 1

Vaše Excelence,

je mi ctí se odvolat na konzultace leteckých úřadů vlády Kanady a vlády České republiky konané v Ottawě dne 5. – 6. června 2002, při kterých bylo dohodnuto změnit Dohodu mezi vládou Kanady a vládou České republiky o letecké dopravě podepsanou v Praze dne 13. března 1996 (dále jen „Dohoda“) v článcích XI (Kapacita), XIV (Tarify), VII bis (Zákaz kouření) obsahující dodatková ustanovení vztahující se k zákazu kouření na letech s cestujícími a její Přílohu, Seznam linek a Poznámky následovně:

Článek XI Dohody se v plném rozsahu nahrazuje následujícím textem:

Článek XI

Kapacita

1. Určené letecké podniky obou smluvních stran budou mít řádnou a stejnou příležitost provozovat dohodnuté služby.

2. Dohodnuté služby provozované určenými leteckými podniky smluvních stran budou mít jako svůj přednostní cíl poskytnout, při přiměřeném využití prostoru, kapacitu odpovídající současným a rozumně očekávaným požadavkům na dopravu cestujících, zboží a poštovních zásilek mezi územími států smluvních stran.

3. Každá smluvní strana a její určený letecký podnik(y) budou brát v úvahu zájmy druhé smluvní strany a jejího určeného leteckého podniku(ů), aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování služeb, které zajišťuje druhý letecký podnik.

4. Capacity to be provided on the agreed services in excess of the entitlements set out in this Agreement may from time to time be agreed between the designated airlines of the Contracting Parties, subject to the approval (expressly or tacitly) of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. In the absence of agreement between the designated airlines, the aeronautical authorities may consult and endeavour to reach agreement on capacity.

5. Increases to capacity established in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article shall not constitute a change in capacity entitlements. Any change to capacity entitlements shall be agreed between the Contracting Parties.

Article XIV of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

Article XIV

Tariffs

1. The tariff to be applied by the designated airline or airlines of one Contracting Party, to and from the territory of the other Contracting Party, shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines.

2. The prices referred to in paragraph 1 of this Article may be developed individually or, at the option of the designated airline or airlines, through coordination with each other or with other airlines. A designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for the justification of its prices.

3. Tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction, unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties permit the filing to be made on shorter notice. Tariffs submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall be in such a form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may require.

4. If within fifteen (15) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be accepted or approved and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is permitted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than fifteen (15) days.

5. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if during the period applicable, in accordance with paragraph 4 of this Article a notice of dissatisfaction has

4. Kapacita poskytovaná na dohodnutých službách překračující limity stanovené v této Dohodě může být čas od času dohodnuta mezi určenými leteckými podniky smluvních stran a bude podléhat schválení (výslovnému nebo tichému) leteckých úřadů obou smluvních stran. V případě, že nebude dosaženo dohody mezi určenými leteckými podniky, letecké úřady mohou uskutečnit konzultace a vynasnaží se dosáhnout dohody o kapacitě.

5. Nárůsty kapacity stanovené v souladu s ustanovením odstavce 4 tohoto článku nezakládají změnu kapacitních limitů. Jakákoli změna kapacitních limitů bude dohodnuta mezi smluvními stranami.

Článek XIV Dohody se v plném rozsahu nahrazuje následujícím textem:

Článek XIV
Tarify

1. Tarify používané určeným leteckým podnikem nebo podniky jedné smluvní strany za dopravu na a z území státu druhé smluvní strany budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude přihlíženo ke všem v úvahu připadajícím činitelům, jako jsou náklady na provoz, přiměřený zisk, povaha služeb (jako je rychlost a cestovní uspořádání) a tarify ostatních leteckých podniků.

2. Tarify uvedené v odstavci 1 tohoto článku mohou být stanoveny individuálně nebo, dle výběru určeného leteckého podniku nebo podniků, pomocí vzájemné koordinace nebo koordinace s dalšími leteckými podniky. Za oprávněnost svých cen bude určený letecký podnik odpovědný pouze vůči svému vlastnímu leteckému úřadu.

3. Tarify uvedené v odstavci 2 tohoto článku budou předloženy a obdrženy leteckými úřady smluvních stran nejméně třicet (30) dnů před navrhovaným datem jejich účinnosti, pokud letecké úřady obou smluvních stran nepovolí provést oznámení tarifů v kratší lhůtě. Tarify předložené leteckým úřadům obou smluvních stran budou po formální stránce v takové úpravě, jakou letecký úřad každé smluvní strany požaduje.

4. Pokud do patnácti (15) dnů od data obdržení letecký úřad jedné smluvní strany neoznámí leteckému úřadu druhé smluvní strany svůj nesouhlas s jemu předloženými tarify, tyto tarify budou považovány za přijaté nebo schválené a vstoupí v platnost dnem uvedeným v tarifním návrhu. V případě, že leteckými úřady byla povolena pro předložení tarifu kratší lhůta, mohou se tyto dohodnout, že lhůta pro oznámení nesouhlasu bude kratší než patnáct (15) dnů.

5. Nebude-li možno stanovit tarif podle ustanovení odstavce 2 tohoto článku, nebo jestliže během stano-

been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

a. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of dissatisfaction unless a decision on the tariff is taken under the provisions of paragraph 5 of this Article or the provisions of Article XX of this Agreement.

b. If the aeronautical authorities of one Contracting Party become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify, with an appropriate explanation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party and concurrently the designated airline(s) concerned shall endeavour to determine a new, or revised tariff. If within 30 days of such notification, or a shorter period acceptable to both aeronautical authorities, the designated airline(s) concerned have not satisfied the dissatisfaction expressed, then the aeronautical authorities that notified dissatisfaction shall have the right to prevent the said tariff continuing in effect, and the aeronautical authorities of the other Contracting Party can request immediate consultations between and among aeronautical authorities to resolve the dissatisfaction expressed.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on the determination of a tariff under paragraph 5, or 5.b. of this Article, either Contracting Party may require that the dispute be settled in accordance with the provisions of Article XX of this Agreement.

7. The designated airline(s) of one Contracting Party, can file a tariff competitive with another publicly available tariff applicable to the same points either, on agreed services, or via agreed services to or from any non-agreed points. Such tariffs will match the publicly available tariffs filed with the aeronautical authorities between the same points. Such tariff(s) are always subject to the prior, and continued acceptance, or approval, of the appropriate authorities of the countries between which such tariff(s) will apply.

a. In considering a "match" referred to in paragraph 7. above, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall take into account the following factors:

(i) The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to match on services between the territories of the two Contracting Parties any tariff which is a publicly available lawful scheduled tariff or retail charter price, applicable to the same or adjacent points on the scheduled or charter services of another airline of either Contracting Party, on a basis which would not necessarily be identical but would be broadly equivalent.

(ii) The tariffs of the designated airline(s) of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and points in third countries, can for the same class of service, match but shall not be lower, or their conditions less restrictive, than the tariffs of any scheduled airline of the other Contracting Party that applies between the same points.

vené lhůty bude, podle odstavce 4 tohoto článku, podáno oznámení o nesouhlasu, letecké úřady smluvních stran se vynasnaží určit tarif dohodou mezi sebou.

a. Žádný tarif nevstoupí v platnost, jestliže letecký úřad kterékoli smluvní strany předal oznámení o nesouhlasu, ledaže rozhodnutí o tarifu bylo učiněno podle ustanovení odstavce 5 tohoto článku nebo článku XX této Dohody.

b. Jestliže letecký úřad jedné smluvní strany projeví nesouhlas se stanoveným tarifem, oznámí to s příslušným vysvětlením leteckému úřadu druhé smluvní strany a současně se příslušný určený letecký podnik(y) vynasnaží stanovit nový nebo upravený tarif. Jestliže do třiceti (30) dnů od takového oznámení, nebo v kratší lhůtě přijatelné pro oba letecké úřady, nepodá určený letecký podnik(y), jehož se to týká, vysvětlení k vyslovenému nesouhlasu, pak letecký úřad, který oznámil nesouhlas, bude mít právo pozastavit platnost dotyčného tarifu a letecký úřad druhé smluvní strany může požádat o okamžité konzultace mezi oběma či všemi leteckými úřady za účelem vyřešení vyjádřeného nesouhlasu.

6. Jestliže se letecké úřady nemohou dohodnout na stanovení tarifu podle odstavce 5 nebo 5.b. tohoto článku, kterákoli smluvní strana může požádat, aby byl spor vyřešen podle ustanovení článku XX této Dohody.

7. Určený letecký podnik(y) jedné smluvní strany může oznámit konkurenční tarif k jinému veřejně platnému tarifu mezi týmiž místy buď na dohodnutých službách, nebo do a z jakéhokoli nedohodnutého bodu směrováním po dohodnutých službách. Takové tarify budou srovnatelné s veřejně platnými tarify přihlášenými u leteckých úřadů pro stejný pár míst. Takový tarif(y) vždy bude podléhat předchozímu a průběžnému přijetí nebo souhlasu příslušných úřadů zemí, mezi nimiž se takový tarif(y) bude používat.

a. Pro posouzení výrazu „srovnatelný“ uvedeného výše v odstavci 7 tohoto článku budou letecké úřady smluvních stran brát v úvahu následující skutečnosti:

(i) Určený letecký podnik(y) každé smluvní strany bude mít právo stanovit srovnatelný tarif pro služby mezi územími států obou smluvních stran k jakémukoli veřejně dostupnému platnému tarifu pro pravidelnou dopravu nebo tarifu pro prodej nepravidelné dopravy v drobném, použitelnému mezi týmiž nebo přilehlými místy na pravidelných nebo nepravidelných službách jiného leteckého podniku kterékoli ze smluvních stran, a to tak, že srovnatelný tarif nemusí být nezbytně stejný, ale bude v zásadě odpovídající.

(ii) Tarify určeného leteckého podniku(ů) jedné smluvní strany pro dopravu mezi územím státu druhé smluvní strany a místy v třetích zemích mohou pro stejnou třídu cestovní služby být srovnatelné, ale nesmí být nižší, ani jejich podmínky méně omezující než tarify jakéhokoli pravidelnou dopravu provozujícího leteckého podniku druhé smluvní strany, které se používají mezi týmiž dvěma místy.

b. Any tariff filed in accordance with paragraph 7.a. shall:

(i) include satisfactory evidence of the availability of the tariff which is being matched and of the consistency of matching with the requirements of this Article, and

(ii) unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, remain in effect only for the period of availability of the matched scheduled tariff or charter retail price.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force during the published period of applicability, or until a new tariff has been established. Nevertheless, except as provided in paragraph 7.b.(ii) above, no tariff shall be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure as far as possible that

(a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted or approved by both aeronautical authorities; and

(b) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

10. Where this Article requires communicating in writing, it may be done by means of a letter, or any type of electronic communication, such as a telegram, telex or facsimile, that produces a printed text.

Article VII is amended by the addition of Article VII (bis), as follows:

ARTICLE VII (bis)
Smoking Ban

1. Each Contracting Party shall prohibit or cause their airlines to prohibit smoking on all flights carrying passengers operated by its airlines between the territories of the Contracting Parties. This prohibition shall apply to all locations within the aircraft and shall be in effect from the time an aircraft commences enplanement of passengers to the time deplanement of passengers is completed.

2. Each Contracting Party shall take all measures that it considers reasonable to secure compliance by its airlines and by their passengers and crew members with the provisions of this Article, including the imposition of appropriate penalties for non-compliance.

b. Jakýkoli tarif přihlášený podle odstavce 7.a. bude:

(i) obsahovat uspokojivý důkaz o dostupnosti tarifu, k němuž je provedeno srovnání, a o souladu způsobu srovnání s požadavky tohoto článku, a

(ii) pokud nebylo mezi leteckými úřady smluvních stran dohodnuto jinak, zůstane v platnosti pouze po dobu dostupnosti tarifu pro pravidelnou nebo nepravidelnou dopravu v drobném, ke kterému bylo provedeno srovnání.

8. Tarif stanovený podle ustanovení tohoto článku zůstane v platnosti během stanoveného období své platnosti nebo až do stanovení nového tarifu. Platnost tarifu však nebude, s výjimkou uvedenou výše v odstavci 7.b.(ii), prodloužena na základě ustanovení tohoto odstavce o více než dvanáct (12) měsíců po datu, k němuž by jinak platnost tarifu skončila.

9. Letecké úřady obou smluvních stran se vynasnaží pokud možno zajistit, aby

(a) účtované a vybírané tarify odpovídaly tarifům přijatým nebo schváleným oběma leteckými úřady; a aby

(b) žádný letecký podnik žádným způsobem nerefundoval jakoukoli část z těchto tarifů.

10. Kde tento článek vyžaduje písemný styk, může tak být učiněno prostřednictvím dopisu, nebo jakýmkoli elektronickým spojením, jehož výstupem je tištěný text, jako telegram, telex nebo fax.

Článek VII se doplňuje připojením následujícího článku VII (bis):

Článek VII (bis)

Zákaz kouření

1. Každá smluvní strana zakáže nebo zajistí, aby její letecké podniky zakázaly kouření na všech letech, které převážejí cestující, provozovaných jejími leteckými podniky mezi územími smluvních stran. Tento zákaz se bude vztahovat na všechna místa v letadle a bude platit od doby zahájení nástupu cestujících do doby ukončení výstupu cestujících.

2. Každá smluvní strana učiní všechna opatření, která považuje za přiměřená při zajištění plnění ustanovení tohoto článku jejími leteckými podniky a jejich cestujícími a členy posádek včetně zavedení příslušných postihů za porušení zákazu.

The Route Schedule Annex of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section I: For Own Aircraft Services

The following route may be operated by the designated airline or airlines of Canada:

Points in Canada	Intermediate Points	Points in the Czech Republic	Points Beyond
Any point or points	Any point or points in Europe to be to named by Canada	Prague, One other point in the Czech Republic to be named by Canada	Any point or points in Europe to be named by Canada

Notes:

1. In the operation of an agreed service on a specified route set out in this Section of the Route Schedule, the airline or airlines designated by the Government of Canada shall have the following rights:

(a) to pick up and discharge in the territory of the Czech Republic international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from Canada;

(b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between Canada and intermediate points;

(c) to carry into and out of the territory of the Czech Republic on the same flight with stop-over privilege through-international traffic originating in or destined for points so specified in third countries.

2. Prague and the other point in the Czech Republic may be served on the same flight or separately.

Příloha Seznam linek k Dohodě se v plném rozsahu nahrazuje následujícím textem:

PŘÍLOHA

SEZNAM LINEK

Oddíl I: Pro služby poskytované vlastním letadlem

Určený letecký podnik nebo podniky Kanady budou moci provozovat následující linky:

Místa v Kanadě	Mezilehlá místa	Místa v České republice	Místa dále
Jakékoli místo nebo místa	Jakékoli místo nebo místa v Evropě určená Kanadou	Praha, jedno další místo v České republice určené Kanadou	Jakékoli místo nebo místa v Evropě určená Kanadou

Poznámky:

1. Při provozu dohodnutých služeb na linkách stanovených v tomto oddíle Seznamu linek bude mít letecký podnik nebo podniky, určené vládou Kanady, následující práva:

(a) nakládat a vykládat na území České republiky v mezinárodní přepravě cestující, poštovní zásilky a zboží určené do nebo pocházející z Kanady;

(b) dopravovat v mezinárodní přepravě cestující, poštovní zásilky a zboží mezi Kanadou a mezilehlými místy;

(c) dopravovat na a z území České republiky tímtéž letem s právem přerušení cesty průletovou mezinárodní přepravu začínající nebo určenou pro stanovená místa ve třetích zemích.

2. Praha a další místo v České republice mohou být provozovány na témže letu nebo odděleně.

3. Fifth freedom rights shall be available at up to four points of Canada's choice, intermediate to or beyond the Czech Republic.

4. Points to be named by Canada may be changed on 30 days notice.

5. The designated airline or airlines of Canada while operating an agreed service on a specified route may omit any or all Intermediate Points and Points Beyond provided that all services originate or terminate in Canada.

6. For the purpose of Article XI, the airline or airlines designated by Canada shall be entitled to operate in total:

(a) four passenger-combination flights per week in each direction effective the IATA 2002 summer season and seven flights per week in each direction effective the IATA 2003 summer season and

(b) one all-cargo flight per week in each direction between Montreal and Prague with all-cargo aircraft. The capacity to be operated on such service shall not exceed forty (40) tonnes per week in each direction.

Any changes to the permitted frequency and capacity shall be determined pursuant to the provisions of Article XI.

3. Přepravní práva páté svobody budou využitelná podle kanadského výběru nejvýše pro čtyři místa, ať mezilehlá nebo dále za Českou republikou.

4. Místa vybraná Kanadou mohou být měněna po 30 dnech od oznámení.

5. Určený letecký podnik nebo podniky Kanady mohou při provozu dohodnutých služeb na stanovených linkách vynechávat jednotlivá nebo všechna mezilehlá místa a místa dále za předpokladu, že všechny služby začínají nebo končí v Kanadě.

6. Pro účely článku XI letecký podnik nebo podniky určené Kanadou budou oprávněny provozovat celkem:

(a) čtyři kombinované lety s cestujícími týdně v každém směru od IATA letní sezóny 2002 a sedm letů týdně v každém směru od IATA letní sezóny 2003, a

(b) jeden výhradně nákladní let týdně v obou směrech mezi Montrealem a Prahou letadlem pouze pro dopravu nákladu. Kapacita provozovaná na této službě nepřekročí čtyřicet (40) tun týdně v každém směru.

Jakékoli změny v povoleném počtu letů a kapacitách budou určeny podle ustanovení článku XI.

Section II: For Own Aircraft Services

The following route may be operated by the designated airline or airlines of the Czech Republic:

Points in the Czech Republic	Intermediate Points	Points in Canada	Points Beyond
Any point or points	Any point or points in Europe to be named by the Czech Republic and, New York, USA	Montreal Toronto	Two points in the USA north of and including Washington, DC and east of and including Chicago

Notes:

1. In the operation of an agreed service on a specified route set out in this Section of the Route Schedule, the airline or airlines designated by the Government of the Czech Republic shall have the following rights:

(a) to pick up and discharge in the territory of Canada international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from the Czech Republic;

(b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between the Czech Republic and intermediate points;

(c) to carry into and out of the territory of Canada on the same flight with stop-over privilege through-international traffic originating in or destined for points so specified in third countries.

2. Montreal and Toronto may be served on the same flight or separately.

3. No point in the USA may be served on any flight serving Toronto.

4. Fifth freedom rights shall be available only between Montreal and two points in the USA north of and including Washington, DC and east of and including Chicago. The selection of the U.S. fifth freedom points may be changed on 30 days notice by the Czech Republic.

Oddíl II: Pro služby poskytované vlastním letadlem

Určený letecký podnik nebo podniky České republiky budou moci provozovat následující linky:

Místa v České republice	Mezilehlá místa	Místa v Kanadě	Místa dále
Jakékoli místo nebo místa	Jakékoli místo nebo místa v Evropě určená Českou republikou a New York, USA	Montreal Toronto	Dvě místa v USA severně od a včetně Washingtonu, DC a východně od a včetně Chicaga

Poznámky:

1. Při provozu dohodnutých služeb na linkách stanovených v tomto oddíle Seznamu linek bude mít letecký podnik nebo podniky, určené vládou České republiky, následující práva:

(a) nakládat a vykládat na území Kanady v mezinárodní přepravě cestující, poštovní zásilky a zboží určené do nebo pocházející z České republiky;

(b) dopravovat v mezinárodní přepravě cestující, poštovní zásilky a zboží mezi Českou republikou a mezilehlými místy;

(c) dopravovat na a z území Kanady tímtéž letem s právem přerušení cesty průletovou mezinárodní přepravu začínající nebo určenou pro stanovená místa ve třetích zemích.

2. Montreal a Toronto mohou být provozovány na témže letu nebo odděleně.

3. Žádné místo v USA nesmí být obsluhováno na letech obsluhujících Toronto.

4. Přepravní práva páté svobody budou poskytována pouze mezi Montrealem a dvěma místy v USA severně od a včetně Washingtonu, DC a východně od a včetně Chicaga. Výběr míst v USA s právy páté svobody může být měněn 30 dní po oznámení Českou republikou.

5. The designated airline or airlines of the Czech Republic while operating an agreed service on a specified route may omit any or all Intermediate Points or Points Beyond provided that all services originate or terminate in the Czech Republic.

6. Intermediate points in Europe to be named by the Czech Republic may be changed on 30 days notice.

7. For the purpose of Article XI, the airline or airlines designated by the Czech Republic shall be entitled to operate in total:

(a) four passenger-combination flights per week in each direction effective the IATA 2002 summer season provided that no more than three flights per week in each direction are operated at Toronto and seven flights per week in each direction effective the IATA 2003 summer season, provided that no more than four flights per week in each direction are operated at Toronto, and

(b) one all-cargo flight per week in each direction between Montreal and Prague with all-cargo aircraft. The capacity to be operated on such service shall not exceed forty (40) tonnes per week in each direction.

Any changes to the permitted frequency and capacity shall be determined pursuant to the provisions of Article XI.

5. Určený letecký podnik nebo podniky České republiky mohou při provozu dohodnutých služeb na stanovených linkách vynechávat jednotlivá nebo všechna mezilehlá místa nebo místa dále za předpokladu, že všechny služby začínají nebo končí v České republice.

6. Mezilehlá místa v Evropě vybraná Českou republikou mohou být měněna po 30 dnech od oznámení.

7. Pro účely článku XI letecký podnik nebo podniky určené Českou republikou budou oprávněny provozovat celkem:

(a) čtyři kombinované lety s cestujícími týdně v každém směru od IATA letní sezóny 2002 za předpokladu, že nejvýše tři lety týdně v každém směru jsou provozovány do Toronta a sedm letů týdně v každém směru od IATA letní sezóny 2003 za předpokladu, že nejvýše čtyři lety týdně v každém směru jsou provozovány do Toronta, a

(b) jeden výhradně nákladní let týdně v obou směrech mezi Montrealem a Prahou letadlem pouze pro dopravu nákladu. Kapacita provozovaná na této službě nepřekročí čtyřicet (40) tun týdně v každém směru.

Jakékoli změny v povoleném počtu letů a kapacitách budou určeny podle ustanovení článku XI.

Section III: For Code-Sharing Services

The following route may be operated by the designated airline or airlines of Canada:

Points in Canada	Intermediate Points	Points in the Czech Republic	Points Beyond
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes:

1. Subject to the regulatory requirements normally applied to such operations by the aeronautical authorities of the Czech Republic each designated airline of Canada may enter into cooperative arrangements for the purpose of

a) holding out the agreed services on the specified routes by code-sharing (i.e. selling transportation under its own code) on flights operated by an airline(s) of Canada, the Czech Republic, and/or of any third country; and /or

b) carrying traffic under the code of any other airline(s) where such other airline(s) has been authorized by the aeronautical authorities of Czech Republic to sell transportation under its own code on flights operated by that designated airline of the Canada.

Code sharing services involving transportation between Points in the Czech Republic shall be restricted to flights operated by an airline(s) authorized by the aeronautical authorities of the Czech Republic to provide service between points in the Czech Republic and all transportation between Points in the Czech Republic under the code of the designated airline(s) of Canada shall only be available as part of an international journey. All airlines involved in code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying route authority. Airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft involved in code-share services without limitation. The aeronautical authorities of the Czech Republic shall not withhold permission for code-sharing services identified in a) above by the designated airline(s) of Canada on the basis that the airline(s) operating the aircraft does not have the right from the Czech Republic to carry traffic under the code of the designated airline(s) of Canada.

Oddíl III: Pro služby na základě společného označování linek (code-share)

Určený letecký podnik nebo podniky Kanady budou moci provozovat následující linky:

Místa v Kanadě	Mezilehlá místa	Místa v České republice	Místa dále
Jakékoli místo nebo místa	Jakékoli místo nebo místa	Jakékoli místo nebo místa	Jakékoli místo nebo místa

Poznámky:

1. Každý určený letecký podnik Kanady může vstoupit do společných ujednání, která budou podléhat regulatorním předpisům běžně uplatňovaným na takový provoz leteckým úřadem České republiky, za účelem

a) nabízet dohodnuté služby na stanovených linkách pomocí společného označování linek (tj. prodávat přepravu pod svým vlastním označením) na letech provozovaných leteckým podnikem(y) Kanady, České republiky a/nebo jakékoli třetí země; a/nebo

b) přepravovat cestující, poštovní zásilky a zboží pod označením jakéhokoli dalšího leteckého podniku(ů), pokud takový další letecký podnik(y) je oprávněn leteckým úřadem České republiky k prodeji přepravy pod svým vlastním označením na letech provozovaných tímto určeným leteckým podnikem Kanady.

Code-share služby zahrnující dopravu mezi místy v České republice budou omezeny na lety provozované leteckým podnikem(y) oprávněným leteckým úřadem České republiky k poskytování služeb mezi místy v České republice a veškerá doprava mezi místy v České republice pod označením určeného leteckého podniku(ů) Kanady bude dostupná pouze jako část mezinárodní linky. Všechny letecké podniky v code-share ujednáních musí mít příslušné oprávnění k provozu na dané lince. Leteckým podnikům bude povoleno bez omezení překládat cestující, poštovní zásilky a zboží mezi jednotlivými letadly provozovanými při code-share službách. Letecký úřad České republiky neodmítne povolit code-share služby určeného leteckého podniku(ů) Kanady uvedené výše v bodu a) z důvodu, že letecký podnik(y) provozující letadlo nemá Českou republikou udělené právo přepravovat cestující, poštovní zásilky a zboží pod označením určeného leteckého podniku(ů) Kanady.

2. Any Intermediate Points and /or Points Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Canada. Points in the Czech Republic may be served separately or in combination. The points to be named by Canada may be changed on sixty days notice to the aeronautical authorities of the Czech Republic or such lesser period of notice acceptable to the aeronautical authorities of the Czech Republic. Transit and own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at points in the Czech Republic. Stopover rights shall not be available between points in the Czech Republic.

3. For the purposes of Article XI of the Agreement, the aeronautical authorities of the Czech Republic shall not impose any restriction with respect to the capacity or frequency to be offered by the designated airline(s) of Canada for the operation of code-sharing services. For code-sharing services, airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft without limitation.

Section IV: For Code-Sharing Services

The following route may be operated by the designated airline or airlines of the Czech Republic:

Points in the Czech Republic	Intermediate Points	Points in Canada	Points Beyond
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes:

1. Subject to the regulatory requirements normally applied to such operations by the aeronautical authorities of Canada, each designated airline of the Czech Republic may enter into cooperative arrangements for the purpose of

a) holding out the agreed services on the specified routes by code-sharing (i.e. selling transportation under its own code) on flights operated by an airline(s) of Czech Republic, of Canada and/or of any third country; and /or

b) carrying traffic under the code of any other airline(s) where such other airline(s) has been authorized by the aeronautical authorities of Canada to sell transportation under its own code on flights operated by that designated airline of the Czech Republic.

2. Jakákoli mezilehlá místa nebo místa dále mohou být vynechána na jednotlivých nebo všech službách za předpokladu, že všechny služby začínají nebo končí v Kanadě. Místa v České republice mohou být provozována odděleně nebo v kombinaci. Místa vybraná Kanadou mohou být měněna po šedesáti dnech od oznámení leteckému úřadu České republiky nebo v kratší době, která je přijatelná pro letecký úřad České republiky. Vykonávání práv tranzitu a vlastního přerušení cesty bude umožněno v mezilehlých místech a v místech v České republice. Právo přerušení cesty nebude umožněno mezi místy v České republice.

3. Pro účely článku XI Dohody letecký úřad České republiky nebude omezovat kapacitu nebo počet letů nabízených určeným leteckým podnikem(y) Kanady při provozu code-share služeb. Při code-share službách bude leteckým podnikům povoleno překládat bez omezení cestující, poštovní zásilky a zboží mezi jednotlivými letadly.

Oddíl IV: Pro služby na základě společného označování linek (code-share)

Určený letecký podnik nebo podniky České republiky budou moci provozovat následující linky:

Místa v České republice	Mezilehlá místa	Místa v Kanadě	Místa dále
Jakékoli místo nebo místa	Jakékoli místo nebo místa	Jakékoli místo nebo místa	Jakékoli místo nebo místa

Poznámky:

1. Každý určený letecký podnik České republiky může vstoupit do společných ujednání, která budou podléhat regulatorním předpisům běžně uplatňovaným na takový provoz leteckým úřadem Kanady, za účelem

a) nabízet dohodnuté služby na stanovených linkách pomocí společného označování linek (tj. prodávat přepravu pod svým vlastním označením) na letech provozovaných leteckým podnikem(y) České republiky, Kanady a/nebo jakékoli třetí země; a/nebo

b) přepravovat cestující, poštovní zásilky a zboží pod označením jakéhokoli dalšího leteckého podniku(ů), pokud takový další letecký podnik(y) je oprávněn leteckým úřadem Kanady k prodeji přepravy pod svým vlastním označením na letech provozovaných tímto určeným leteckým podnikem České republiky.

Code sharing services involving transportation between Points in Canada shall be restricted to flights operated by an airline(s) authorized by the aeronautical authorities of Canada to provide service between points in Canada and all transportation between Points in Canada under the code of the designated airline(s) of the Czech Republic shall only be available as part of an international journey. All airlines involved in code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying route authority. Airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft involved in code-share services without limitation. The aeronautical authorities of Canada shall not withhold permission for code-sharing services identified in a) above by the designated airline(s) of Czech Republic on the basis that the airline(s) operating the aircraft does not have the right from Canada to carry traffic under the code of the designated airline(s) of the Czech Republic.

2. Any Intermediate Points and /or Points Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in the Czech Republic. Points in Canada may be served separately or in combination. The points to be named by the Czech Republic may be changed on sixty days notice to the aeronautical authorities of Canada or such lesser period of notice acceptable to the aeronautical authorities of Canada. Transit and own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at points in Canada. Stopover rights shall not be available between points in Canada.

3. For the purposes of Article XI of the Agreement, the aeronautical authorities of Canada shall not impose any restriction with respect to the capacity or frequency to be offered by the designated airline(s) of the Czech Republic for the operation of code-sharing services. For code-sharing services, airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft without limitation.

If the foregoing amendments are acceptable to your Excellency's Government, I have the honour to propose that this Note, the text of which is equally authentic in English, French and Czech, and your reply in confirmation thereto, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall permit its entry into force on the date of your Note in reply, in conformity with the provisions of Article XXI of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Bruce Jutzi
Ambassador of Canada

Code-share služby zahrnující dopravu mezi místy v Kanadě budou omezeny na lety provozované leteckým podnikem(y) oprávněným leteckým úřadem Kanady k poskytování služeb mezi místy v Kanadě a veškerá doprava mezi místy v Kanadě pod označením určeného leteckého podniku(ů) České republiky bude dostupná pouze jako část mezinárodní linky. Všechny letecké podniky v code-share ujednáních musí mít příslušné oprávnění k provozu na dané lince. Leteckým podnikům bude povoleno bez omezení překládat cestující, poštovní zásilky a zboží mezi jednotlivými letadly provozovanými při code-share službách. Letecký úřad Kanady neodmítne povolit code-share služby určeného leteckého podniku(ů) České republiky uvedené výše v bodu a) z důvodu, že letecký podnik(y) provozující letadlo nemá Kanadou udělené právo přepravovat cestující, poštovní zásilky a zboží pod označením určeného leteckého podniku(ů) České republiky.

2. Jakákoli mezilehlá místa nebo místa dále mohou být vynechána na jednotlivých nebo všech službách za předpokladu, že všechny služby začínají nebo končí v České republice. Místa v Kanadě mohou být provozována odděleně nebo v kombinaci. Místa vybraná Českou republikou mohou být měněna po šedesáti dnech od oznámení leteckému úřadu Kanady nebo v kratší době, která je přijatelná pro letecký úřad Kanady. Vykonávání práv tranzitu a vlastního přerušení cesty bude umožněno v mezilehlých místech a v místech v Kanadě. Právo přerušení cesty nebude umožněno mezi místy v Kanadě.

3. Pro účely článku XI Dohody letecký úřad Kanady nebude omezovat kapacitu nebo počet letů nabízených určeným leteckým podnikem(y) České republiky při provozu code-share služeb. Při code-share službách bude leteckým podnikům povoleno překládat bez omezení cestující, poštovní zásilky a zboží mezi jednotlivými letadly.

Pokud jsou předcházející změny přijatelné pro vládu Vaší Excelence, mám čest navrhnout, aby tato nóta, jejíž text je stejně autentický v anglickém, francouzském a českém jazyce, a Vaše potvrzující odpověď tvořily dohodu mezi našimi dvěma vládami, která vstoupí v platnost datem Vaší odpovědní nóty v souladu s ustanovením článku XXI Dohody.

Využívám této příležitosti, abych Vás, Excelence, znovu ujistil svou hlubokou úctou.

Bruce Jutzi
velvyslanec Kanady

MÍSTOPŘEDSEDA VLÁDY
A MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
ČESKÉ REPUBLIKY

CYRIL SVOBODA

V Praze 28. června 2004
Č. j. 118418/2004-MPO

Vaše Excelence,

mám čest potvrdit přijetí Vaší nóty č. 00101/2004 ze dne 28. dubna 2004 následujícího znění:

„Vaše Excelence,

je mi ctí se odvolat na konzultace leteckých úřadů vlády Kanady a vlády České republiky konané v Ottawě dne 5. – 6. června 2002, při kterých bylo dohodnuto změnit Dohodu mezi vládou Kanady a vládou České republiky o letecké dopravě podepsanou v Praze dne 13. března 1996 (dále jen „Dohoda“) v článcích XI (Kapacita), XIV (Tarify), VII bis (Zákaz kouření) obsahující dodatková ustanovení vztahující se k zákazu kouření na letech s cestujícími a její Přílohu, Seznam linek a Poznámky následovně:

Článek XI Dohody se v plném rozsahu nahrazuje následujícím textem:

DEPUTY PRIME MINISTER
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE CZECH REPUBLIC

CYRIL SVOBODA

Prague, June 28 , 2004
Ref. No. 118418/2004-MPO

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No.00101/2004 dated April 28, 2003, which reads as follows:

"Your Excellency,

I have the honour to refer to the consultations between the aeronautical authorities of Government of Canada and the Government of the Czech Republic held in Ottawa June 5-6, 2002, during which they agreed to amend the Agreement on Air Transport between the Government of Canada and the Government of the Czech Republic, signed at Prague on March 13, 1996 (the Agreement), introducing amendments to Articles XI (Capacity), XIV (Tariffs), VII bis (Smoking Ban) comprising the addition of provisions relating to a smoking ban on passenger flights and amendments to the Annex, Route Schedule and Notes, along the following lines:

Article XI of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

Článek XI
Kapacita

1. Určené letecké podniky obou smluvních stran budou mít řádnou a stejnou příležitost provozovat dohodnuté služby.

2. Dohodnuté služby provozované určenými leteckými podniky smluvních stran budou mít jako svůj přednostní cíl poskytnout, při přiměřeném využití prostoru, kapacitu odpovídající současným a rozumně očekávaným požadavkům na dopravu cestujících, zboží a poštovních zásilek mezi územími států smluvních stran.

3. Každá smluvní strana a její určený letecký podnik(y) budou brát v úvahu zájmy druhé smluvní strany a jejího určeného leteckého podniku(ů), aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování služeb, které zajišťuje druhý letecký podnik.

4. Kapacita poskytovaná na dohodnutých službách překračující limity stanovené v této Dohodě může být čas od času dohodnuta mezi určenými leteckými podniky smluvních stran a bude podléhat schválení (výslovnému nebo tichému) leteckých úřadů obou smluvních stran. V případě, že nebude dosaženo dohody mezi určenými leteckými podniky, letecké úřady mohou uskutečnit konzultace a vynasnaží se dosáhnout dohody o kapacitě.

5. Nárůsty kapacity stanovené v souladu s ustanovením odstavce 4 tohoto článku nezakládají změnu kapacitních limitů. Jakákoli změna kapacitních limitů bude dohodnuta mezi smluvními stranami.

Článek XIV Dohody se v plném rozsahu nahrazuje následujícím textem:

Article XI

Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services.

2. The agreed services to be operated by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision at reasonable load factors of capacity adequate to meet current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

3. Each Contracting Party and its designated airline(s) shall take into consideration the interests of the other Contracting Party and its designated airline(s) so as not to affect unduly the services which the latter provides.

4. Capacity to be provided on the agreed services in excess of the entitlements set out in this Agreement may from time to time be agreed between the designated airlines of the Contracting Parties, subject to the approval (expressly or tacitly) of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. In the absence of agreement between the designated airlines, the aeronautical authorities may consult and endeavour to reach agreement on capacity.

5. Increases to capacity established in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article shall not constitute a change in capacity entitlements. Any change to capacity entitlements shall be agreed between the Contracting Parties.

Article XIV of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

Článek XIV
Tarify

1. Tarify používané určeným leteckým podnikem nebo podniky jedné smluvní strany za dopravu na a z území státu druhé smluvní strany budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude přihlíženo ke všem v úvahu připadajícím činitelům, jako jsou náklady na provoz, přiměřený zisk, povaha služeb (jako je rychlost a cestovní uspořádání) a tarify ostatních leteckých podniků.

2. Tarify uvedené v odstavci 1 tohoto článku mohou být stanoveny individuálně nebo, dle výběru určeného leteckého podniku nebo podniků, pomocí vzájemné koordinace nebo koordinace s dalšími leteckými podniky. Za oprávněnost svých cen bude určený letecký podnik odpovědný pouze vůči svému vlastnímu leteckému úřadu.

3. Tarify uvedené v odstavci 2 tohoto článku budou předloženy a obdrženy leteckými úřady smluvních stran nejméně třicet (30) dnů před navrhovaným datem jejich účinnosti, pokud letecké úřady obou smluvních stran nepovolí provést oznámení tarifů v kratší lhůtě. Tarify předložené leteckým úřadům obou smluvních stran budou po formální stránce v takové úpravě, jakou letecký úřad každé smluvní strany požaduje.

4. Pokud do patnácti (15) dnů od data obdržení letecký úřad jedné smluvní strany neoznámí leteckému úřadu druhé smluvní strany svůj nesouhlas s jemu předloženými tarify, tyto tarify budou považovány za přijaté nebo schválené a vstoupí v platnost dnem uvedeným v tarifním návrhu. V případě, že leteckými úřady byla povolena pro předložení tarifů kratší lhůta, mohou se tyto dohodnout, že lhůta pro oznámení nesouhlasu bude kratší než patnáct (15) dnů.

5. Nebude-li možno stanovit tarif podle ustanovení odstavce 2 tohoto článku, nebo jestliže během stanovené lhůty bude, podle odstavce 4 tohoto článku, podáno oznámení o nesouhlasu, letecké úřady smluvních stran se vynasnaží určit tarif dohodou mezi sebou.

Article XIV

Tariffs

1. The tariff to be applied by the designated airline or airlines of one Contracting Party, to and from the territory of the other Contracting Party, shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines.

2. The prices referred to in paragraph 1 of this Article may be developed individually or, at the option of the designated airline or airlines, through coordination with each other or with other airlines. A designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for the justification of its prices.

3. Tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction, unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties permit the filing to be made on shorter notice. Tariffs submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall be in such a form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may require.

4. If within fifteen (15) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be accepted or approved and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is permitted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than fifteen (15) days.

5. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if during the period applicable, in accordance with paragraph 4 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

a. Žádný tarif nevstoupí v platnost, jestliže letecký úřad kterékoli smluvní strany předal oznámení o nesouhlasu, ledaže rozhodnutí o tarifu bylo učiněno podle ustanovení odstavce 5 tohoto článku nebo článku XX této Dohody.

b. Jestliže letecký úřad jedné smluvní strany projeví nesouhlas se stanoveným tarifem, oznámí to s příslušným vysvětlením leteckému úřadu druhé smluvní strany a současně se příslušný určený letecký podnik(y) vynasnaží stanovit nový nebo upravený tarif. Jestliže do třiceti (30) dnů od takového oznámení, nebo v kratší lhůtě přijatelné pro oba letecké úřady, nepodá určený letecký podnik(y), jehož se to týká, vysvětlení k vyslovenému nesouhlasu, pak letecký úřad, který oznámil nesouhlas, bude mít právo pozastavit platnost dotyčného tarifu a letecký úřad druhé smluvní strany může požádat o okamžité konzultace mezi oběma či všemi leteckými úřady za účelem vyřešení vyjádřeného nesouhlasu.

6. Jestliže se letecké úřady nemohou dohodnout na stanovení tarifu podle odstavce 5 nebo 5.b. tohoto článku, kterákoli smluvní strana může požádat, aby byl spor vyřešen podle ustanovení článku XX této Dohody.

7. Určený letecký podnik(y) jedné smluvní strany může oznámit konkurenční tarif k jinému veřejně platnému tarifu mezi týmiž místy buď na dohodnutých službách, nebo do a z jakéhokoli nedohodnutého bodu směrováním po dohodnutých službách. Takové tarify budou srovnatelné s veřejně platnými tarify přihlášenými u leteckých úřadů pro stejný pár míst. Takový tarif(y) vždy bude podléhat předchozímu a průběžnému přijetí nebo souhlasu příslušných úřadů zemí, mezi nimiž se takový tarif(y) bude používat.

a. Pro posouzení výrazu „srovnatelný“ uvedeného výše v odstavci 7 tohoto článku budou letecké úřady smluvních stran brát v úvahu následující skutečnosti:

(i) Určený letecký podnik(y) každé smluvní strany bude mít právo stanovit srovnatelný tarif pro služby mezi územími států obou smluvních stran k jakémukoli veřejně dostupnému platnému tarifu pro pravidelnou dopravu nebo tarifu pro prodej nepravidelné dopravy v drobném, použitelnému mezi týmiž nebo přilehlými

a. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of dissatisfaction unless a decision on the tariff is taken under the provisions of paragraph 5 of this Article or the provisions of Article XX of this Agreement.

b. If the aeronautical authorities of one Contracting Party become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify, with an appropriate explanation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party and concurrently the designated airline(s) concerned shall endeavour to determine a new, or revised tariff. If within 30 days of such notification, or a shorter period acceptable to both aeronautical authorities, the designated airline(s) concerned have not satisfied the dissatisfaction expressed, then the aeronautical authorities that notified dissatisfaction shall have the right to prevent the said tariff continuing in effect, and the aeronautical authorities of the other Contracting Party can request immediate consultations between and among aeronautical authorities to resolve the dissatisfaction expressed.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on the determination of a tariff under paragraph 5, or 5.b. of this Article, either Contracting Party may require that the dispute be settled in accordance with the provisions of Article XX of this Agreement.

7. The designated airline(s) of one Contracting Party, can file a tariff competitive with another publicly available tariff applicable to the same points either, on agreed services, or via agreed services to or from any non-agreed points. Such tariffs will match the publicly available tariffs filed with the aeronautical authorities between the same points. Such tariff(s) are always subject to the prior, and continued acceptance, or approval, of the appropriate authorities of the countries between which such tariff(s) will apply.

a. In considering a "match" referred to in paragraph 7. above, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall take into account the following factors:

(i) The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to match on services between the territories of the two Contracting Parties any tariff which is a publicly available lawful scheduled tariff or retail charter price, applicable to the same or adjacent points on the scheduled or charter services of another airline of either

místy na pravidelných nebo nepravidelných službách jiného leteckého podniku kterékoli ze smluvních stran, a to tak, že srovnatelný tarif nemusí být nezbytně stejný, ale bude v zásadě odpovídající.

(ii) Tarify určeného leteckého podniku(ů) jedné smluvní strany pro dopravu mezi územím státu druhé smluvní strany a místy v třetích zemích mohou pro stejnou třídu cestovní služby být srovnatelné, ale nesmí být nižší, ani jejich podmínky méně omezující než tarify jakéhokoli pravidelnou dopravu provozujícího leteckého podniku druhé smluvní strany, které se používají mezi týmiž dvěma místy.

b. Jakýkoli tarif přihlášený podle odstavce 7.a. bude:

(i) obsahovat uspokojivý důkaz o dostupnosti tarifu, k němuž je provedeno srovnání, a o souladu způsobu srovnání s požadavky tohoto článku, a

(ii) pokud nebylo mezi leteckými úřady smluvních stran dohodnuto jinak, zůstane v platnosti pouze po dobu dostupnosti tarifu pro pravidelnou nebo nepravidelnou dopravu v drobném, ke kterému bylo provedeno srovnání.

8. Tarif stanovený podle ustanovení tohoto článku zůstane v platnosti během stanoveného období své platnosti nebo až do stanovení nového tarifu. Platnost tarifu však nebude, s výjimkou uvedenou výše v odstavci 7.b.(ii), prodloužena na základě ustanovení tohoto odstavce o více než dvanáct (12) měsíců po datu, k němuž by jinak platnost tarifu skončila.

9. Letecké úřady obou smluvních stran se vynasnaží pokud možno zajistit, aby

(a) účtované a vybírané tarify odpovídaly tarifům přijatým nebo schváleným oběma leteckými úřady; a aby

(b) žádný letecký podnik žádným způsobem nerefundoval jakoukoli část z těchto tarifů.

10. Kde tento článek vyžaduje písemný styk, může tak být učiněno prostřednictvím dopisu, nebo jakýmkoli elektronickým spojením, jehož výstupem je tištěný text, jako telegram, telex nebo fax.

Contracting Party, on a basis which would not necessarily be identical but would be broadly equivalent.

(ii) The tariffs of the designated airline(s) of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and points in third countries, can for the same class of service, match but shall not be lower, or their conditions less restrictive, than the tariffs of any scheduled airline of the other Contracting Party that applies between the same points.

b. Any tariff filed in accordance with paragraph 7.a. shall:

(i) include satisfactory evidence of the availability of the tariff which is being matched and of the consistency of matching with the requirements of this Article, and

(ii) unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, remain in effect only for the period of availability of the matched scheduled tariff or charter retail price.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force during the published period of applicability, or until a new tariff has been established. Nevertheless, except as provided in paragraph 7.b.(ii) above, no tariff shall be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure as far as possible that

(a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted or approved by both aeronautical authorities; and

(b) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

10. Where this Article requires communicating in writing, it may be done by means of a letter, or any type of electronic communication, such as a telegram, telex or facsimile, that produces a printed text.

Článek VII se doplňuje připojením následujícího článku VII (bis):

Článek VII (bis)
Zákaz kouření

1. Každá smluvní strana zakáže nebo zajistí, aby její letecké podniky zakázaly kouření na všech letech, které převážejí cestující, provozovaných jejími leteckými podniky mezi územími smluvních stran. Tento zákaz se bude vztahovat na všechna místa v letadle a bude platit od doby zahájení nástupu cestujících do doby ukončení výstupu cestujících.

2. Každá smluvní strana učiní všechna opatření, která považuje za přiměřená při zajištění plnění ustanovení tohoto článku jejími leteckými podniky a jejich cestujícími a členy posádek včetně zavedení příslušných postihů za porušení zákazu.

Article VII is amended by the addition of Article VII (bis), as follows:

ARTICLE VII (bis)

Smoking Ban

1. Each Contracting Party shall prohibit or cause their airlines to prohibit smoking on all flights carrying passengers operated by its airlines between the territories of the Contracting Parties. This prohibition shall apply to all locations within the aircraft and shall be in effect from the time an aircraft commences enplanement of passengers to the time deplanement of passengers is completed.

2. Each Contracting Party shall take all measures that it considers reasonable to secure compliance by its airlines and by their passengers and crew members with the provisions of this Article, including the imposition of appropriate penalties for non-compliance.

Příloha Seznam linek k Dohodě se v plném rozsahu nahrazuje následujícím textem:

PŘÍLOHA

SEZNAM LINEK

Oddíl I: Pro služby poskytované vlastním letadlem

Určený letecký podnik nebo podniky Kanady budou moci provozovat následující linky:

Místa v Kanadě	Mezilehlá místa	Místa v České republice	Místa dále
Jakékoli místo nebo místa	Jakékoli místo nebo místa v Evropě určená Kanadou	Praha, jedno další místo v České republice určené Kanadou	Jakékoli místo nebo místa v Evropě určená Kanadou

Poznámky:

1. Při provozu dohodnutých služeb na linkách stanovených v tomto oddíle Seznamu linek bude mít letecký podnik nebo podniky, určené vládou Kanady, následující práva:

The Route Schedule Annex of the Agreement is superseded in its entirety and the following is substituted therefor:

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section I: For Own Aircraft Services

The following route may be operated by the designated airline or airlines of Canada:

Points in Canada	Intermediate Points	Points in the Czech Republic	Points Beyond
Any point or points	Any point or points in Europe to be to named by Canada	Prague, One other point in the Czech Republic to be named by Canada	Any point or points in Europe to be named by Canada

Notes:

1. In the operation of an agreed service on a specified route set out in this Section of the Route Schedule, the airline or airlines designated by the Government of Canada shall have the following rights:

(a) nakládat a vykládat na území České republiky v mezinárodní přepravě cestující, poštovní zásilky a zboží určené do nebo pocházející z Kanady;

(b) dopravovat v mezinárodní přepravě cestující, poštovní zásilky a zboží mezi Kanadou a mezilehlými místy;

(c) dopravovat na a z území České republiky tímtéž letem s právem přerušení cesty průletovou mezinárodní přepravu začínající nebo určenou pro stanovená místa ve třetích zemích.

2. Praha a další místo v České republice mohou být provozovány na témže letu nebo odděleně.

3. Přepravní práva páté svobody budou využitelná podle kanadského výběru nejvýše pro čtyři místa, ať mezilehlá nebo dále za Českou republikou.

4. Místa vybraná Kanadou mohou být měněna po 30 dnech od oznámení.

5. Určený letecký podnik nebo podniky Kanady mohou při provozu dohodnutých služeb na stanovených linkách vynechávat jednotlivá nebo všechna mezilehlá místa a místa dále za předpokladu, že všechny služby začínají nebo končí v Kanadě.

6. Pro účely článku XI letecký podnik nebo podniky určené Kanadou budou oprávněny provozovat celkem:

(a) čtyři kombinované lety s cestujícími týdně v každém směru od IATA letní sezóny 2002 a sedm letů týdně v každém směru od IATA letní sezóny 2003, a

(b) jeden výhradně nákladní let týdně v obou směrech mezi Montrealem a Prahou letadlem pouze pro dopravu nákladu. Kapacita provozovaná na této službě nepřekročí čtyřicet (40) tun týdně v každém směru.

(a) to pick up and discharge in the territory of the Czech Republic international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from Canada;

(b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between Canada and intermediate points;

(c) to carry into and out of the territory of the Czech Republic on the same flight with stop-over privilege through-international traffic originating in or destined for points so specified in third countries.

2. Prague and the other point in the Czech Republic may be served on the same flight or separately.

3. Fifth freedom rights shall be available at up to four points of Canada's choice, intermediate to or beyond the Czech Republic.

4. Points to be named by Canada may be changed on 30 days notice.

5. The designated airline or airlines of Canada while operating an agreed service on a specified route may omit any or all Intermediate Points and Points Beyond provided that all services originate or terminate in Canada.

6. For the purpose of Article XI, the airline or airlines designated by Canada shall be entitled to operate in total:

(a) four passenger-combination flights per week in each direction effective the IATA 2002 summer season and seven flights per week in each direction effective the IATA 2003 summer season and

(b) one all-cargo flight per week in each direction between Montreal and Prague with all-cargo aircraft. The capacity to be operated on such service shall not exceed forty (40) tonnes per week in each direction.

Jakékoli změny v povoleném počtu letů a kapacitách budou určeny podle ustanovení článku XI.

Oddíl II: Pro služby poskytované vlastním letadlem

Určený letecký podnik nebo podniky České republiky budou moci provozovat následující linky:

Místa v České republice	Mezilehlá místa	Místa v Kanadě	Místa dále
Jakékoli místo nebo místa	Jakékoli místo nebo místa v Evropě určená Českou republikou a New York, USA	Montreal Toronto	Dvě místa v USA severně od a včetně Washingtonu, DC a východně od a včetně Chicaga

Poznámky:

1. Při provozu dohodnutých služeb na linkách stanovených v tomto oddíle Seznamu linek bude mít letecký podnik nebo podniky, určené vládou České republiky, následující práva:

(a) nakládat a vykládat na území Kanady v mezinárodní přepravě cestující, poštovní zásilky a zboží určené do nebo pocházející z České republiky;

(b) dopravovat v mezinárodní přepravě cestující, poštovní zásilky a zboží mezi Českou republikou a mezilehlými místy;

Any changes to the permitted frequency and capacity shall be determined pursuant to the provisions of Article XI.

Section II: For Own Aircraft Services

The following route may be operated by the designated airline or airlines of the Czech Republic:

Points in the Czech Republic	Intermediate Points	Points in Canada	Points Beyond
Any point or points	Any point or points in Europe to be named by the Czech Republic and, New York, USA	Montreal Toronto	Two points in the USA north of and including Washington, DC and east of and including Chicago

Notes:

1. In the operation of an agreed service on a specified route set out in this Section of the Route Schedule, the airline or airlines designated by the Government of the Czech Republic shall have the following rights:

(a) to pick up and discharge in the territory of Canada international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from the Czech Republic;

(b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between the Czech Republic and intermediate points;

(c) dopravovat na a z území Kanady tímtéž letem s právem přerušení cesty průletovou mezinárodní přepravu začínající nebo určenou pro stanovená místa ve třetích zemích.

2. Montreal a Toronto mohou být provozovány na témže letu nebo odděleně.

3. Žádné místo v USA nesmí být obsluhováno na letech obsluhujících Toronto.

4. Přepravní práva páté svobody budou poskytována pouze mezi Montrealem a dvěma místy v USA severně od a včetně Washingtonu, DC a východně od a včetně Chicaga. Výběr míst v USA s právy páté svobody může být měněn 30 dní po oznámení Českou republikou.

5. Určený letecký podnik nebo podniky České republiky mohou při provozu dohodnutých služeb na stanovených linkách vynechávat jednotlivá nebo všechna mezilehlá místa nebo místa dále za předpokladu, že všechny služby začínají nebo končí v České republice.

6. Mezilehlá místa v Evropě vybraná Českou republikou mohou být měněna po 30 dnech od oznámení.

7. Pro účely článku XI letecký podnik nebo podniky určené Českou republikou budou oprávněny provozovat celkem:

(a) čtyři kombinované lety s cestujícími týdně v každém směru od IATA letní sezóny 2002 za předpokladu, že nejvýše tři lety týdně v každém směru jsou provozovány do Toronta a sedm letů týdně v každém směru od IATA letní sezóny 2003 za předpokladu, že nejvýše čtyři lety týdně v každém směru jsou provozovány do Toronta, a

(b) jeden výhradně nákladní let týdně v obou směrech mezi Montrealem a Prahou letadlem pouze pro dopravu nákladu. Kapacita provozovaná na této službě nepřekročí čtyřicet (40) tun týdně v každém směru.

Jakékoli změny v povoleném počtu letů a kapacitách budou určeny podle ustanovení článku XI.

(c) to carry into and out of the territory of Canada on the same flight with stop-over privilege through-international traffic originating in or destined for points so specified in third countries.

2. Montreal and Toronto may be served on the same flight or separately.

3. No point in the USA may be served on any flight serving Toronto.

4. Fifth freedom rights shall be available only between Montreal and two points in the USA north of and including Washington, DC and east of and including Chicago. The selection of the U.S. fifth freedom points may be changed on 30 days notice by the Czech Republic.

5. The designated airline or airlines of the Czech Republic while operating an agreed service on a specified route may omit any or all Intermediate Points or Points Beyond provided that all services originate or terminate in the Czech Republic.

6. Intermediate points in Europe to be named by the Czech Republic may be changed on 30 days notice.

7. For the purpose of Article XI, the airline or airlines designated by the Czech Republic shall be entitled to operate in total:

(a) four passenger-combination flights per week in each direction effective the IATA 2002 summer season provided that no more than three flights per week in each direction are operated at Toronto and seven flights per week in each direction effective the IATA 2003 summer season, provided that no more than four flights per week in each direction are operated at Toronto, and

(b) one all-cargo flight per week in each direction between Montreal and Prague with all-cargo aircraft. The capacity to be operated on such service shall not exceed forty (40) tonnes per week in each direction.

Any changes to the permitted frequency and capacity shall be determined pursuant to the provisions of Article XI.

Oddíl III: Pro služby na základě společného označování linek (code-share)

Určený letecký podnik nebo podniky Kanady budou moci provozovat následující linky:

Místa v Kanadě	Mezilehlá místa	Místa v České republice	Místa dále
Jakékoli místo nebo místa	Jakékoli místo nebo místa	Jakékoli místo nebo místa	Jakékoli místo nebo místa

Poznámky:

1. Každý určený letecký podnik Kanady může vstoupit do společných ujednání, která budou podléhat regulatorním předpisům běžně uplatňovaným na takový provoz leteckým úřadem České republiky, za účelem

a) nabízet dohodnuté služby na stanovených linkách pomocí společného označování linek (tj. prodávat přepravu pod svým vlastním označením) na letech provozovaných leteckým podnikem(y) Kanady, České republiky a/nebo jakékoli třetí země; a/nebo

b) přepravovat cestující, poštovní zásilky a zboží pod označením jakéhokoli dalšího leteckého podniku(ů), pokud takový další letecký podnik(y) je oprávněn leteckým úřadem České republiky k prodeji přepravy pod svým vlastním označením na letech provozovaných tímto určeným leteckým podnikem Kanady.

Code-share služby zahrnující dopravu mezi místy v České republice budou omezeny na lety provozované leteckým podnikem(y) oprávněným leteckým úřadem České republiky k poskytování služeb mezi místy v České republice a veškerá doprava mezi místy v České republice pod označením určeného leteckého podniku(ů) Kanady bude dostupná pouze jako část mezinárodní linky. Všechny letecké podniky v code-share ujednáních

Section III: For Code-Sharing Services

The following route may be operated by the designated airline or airlines of Canada:

Points in Canada	Intermediate Points	Points in the Czech Republic	Points Beyond
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes:

1. Subject to the regulatory requirements normally applied to such operations by the aeronautical authorities of the Czech Republic each designated airline of Canada may enter into cooperative arrangements for the purpose of

a) holding out the agreed services on the specified routes by code-sharing (i.e. selling transportation under its own code) on flights operated by an airline(s) of Canada, the Czech Republic, and/or of any third country; and /or

b) carrying traffic under the code of any other airline(s) where such other airline(s) has been authorized by the aeronautical authorities of Czech Republic to sell transportation under its own code on flights operated by that designated airline of the Canada.

Code sharing services involving transportation between Points in the Czech Republic shall be restricted to flights operated by an airline(s) authorized by the aeronautical authorities of the Czech Republic to provide service between points in the Czech Republic and all

musí mít příslušné oprávnění k provozu na dané lince. Leteckým podnikům bude povoleno bez omezení překládat cestující, poštovní zásilky a zboží mezi jednotlivými letadly provozovanými při code-share službách. Letecký úřad České republiky neodmítne povolit code-share služby určeného leteckého podniku(ů) Kanady uvedené výše v bodu a) z důvodu, že letecký podnik(y) provozující letadlo nemá Českou republikou udělené právo přepravovat cestující, poštovní zásilky a zboží pod označením určeného leteckého podniku(ů) Kanady.

2. Jakákoli mezilehlá místa nebo místa dále mohou být vynechána na jednotlivých nebo všech službách za předpokladu, že všechny služby začínají nebo končí v Kanadě. Místa v České republice mohou být provozována odděleně nebo v kombinaci. Místa vybraná Kanadou mohou být měněna po šedesáti dnech od oznámení leteckému úřadu České republiky nebo v kratší době, která je přijatelná pro letecký úřad České republiky. Vykonávání práv tranzitu a vlastního přerušení cesty bude umožněno v mezilehlých místech a v místech v České republice. Právo přerušení cesty nebude umožněno mezi místy v České republice.

3. Pro účely článku XI Dohody letecký úřad České republiky nebude omezovat kapacitu nebo počet letů nabízených určeným leteckým podnikem(y) Kanady při provozu code-share služeb. Při code-share službách bude leteckým podnikům povoleno překládat bez omezení cestující, poštovní zásilky a zboží mezi jednotlivými letadly.

transportation between Points in the Czech Republic under the code of the designated airline(s) of Canada shall only be available as part of an international journey. All airlines involved in code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying route authority. Airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft involved in code-share services without limitation. The aeronautical authorities of the Czech Republic shall not withhold permission for code-sharing services identified in a) above by the designated airline(s) of Canada on the basis that the airline(s) operating the aircraft does not have the right from the Czech Republic to carry traffic under the code of the designated airline(s) of Canada.

2. Any Intermediate Points and /or Points Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Canada. Points in the Czech Republic may be served separately or in combination. The points to be named by Canada may be changed on sixty days notice to the aeronautical authorities of the Czech Republic or such lesser period of notice acceptable to the aeronautical authorities of the Czech Republic. Transit and own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at points in the Czech Republic. Stopover rights shall not be available between points in the Czech Republic.

3. For the purposes of Article XI of the Agreement, the aeronautical authorities of the Czech Republic shall not impose any restriction with respect to the capacity or frequency to be offered by the designated airline(s) of Canada for the operation of code-sharing services. For code-sharing services, airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft without limitation.

Oddíl IV: Pro služby na základě společného označování linek (code-share)

Určený letecký podnik nebo podniky České republiky budou moci provozovat následující linky:

Místa v České republice	Mezilehlá místa	Místa v Kanadě	Místa dále
Jakékoli místo nebo místa	Jakékoli místo nebo místa	Jakékoli místo nebo místa	Jakékoli místo nebo místa

Poznámky:

1. Každý určený letecký podnik České republiky může vstoupit do společných ujednání, která budou podléhat regulatorním předpisům běžně uplatňovaným na takový provoz leteckým úřadem Kanady, za účelem

a) nabízet dohodnuté služby na stanovených linkách pomocí společného označování linek (tj. prodávat přepravu pod svým vlastním označením) na letech provozovaných leteckým podnikem(y) České republiky, Kanady a/nebo jakékoli třetí země; a/nebo

b) přepravovat cestující, poštovní zásilky a zboží pod označením jakéhokoli dalšího leteckého podniku(ů), pokud takový další letecký podnik(y) je oprávněn leteckým úřadem Kanady k prodeji přepravy pod svým vlastním označením na letech provozovaných tímto určeným leteckým podnikem České republiky.

Code-share služby zahrnující dopravu mezi místy v Kanadě budou omezeny na lety provozované leteckým podnikem(y) oprávněným leteckým úřadem Kanady k poskytování služeb mezi místy v Kanadě a veškerá doprava mezi místy v Kanadě pod označením určeného leteckého podniku(ů) České republiky bude dostupná pouze jako část mezinárodní linky. Všechny letecké podniky v code-share ujednáních musí mít příslušné oprávnění k provozu na dané lince. Leteckým podnikům bude povoleno bez omezení překládat cestující, poštovní

Section IV: For Code-Sharing Services

The following route may be operated by the designated airline or airlines of the Czech Republic:

Points in the Czech Republic	Intermediate Points	Points in Canada	Points Beyond
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes:

1. Subject to the regulatory requirements normally applied to such operations by the aeronautical authorities of Canada, each designated airline of the Czech Republic may enter into cooperative arrangements for the purpose of

a) holding out the agreed services on the specified routes by code-sharing (i.e. selling transportation under its own code) on flights operated by an airline(s) of Czech Republic, of Canada and/or of any third country; and /or

b) carrying traffic under the code of any other airline(s) where such other airline(s) has been authorized by the aeronautical authorities of Canada to sell transportation under its own code on flights operated by that designated airline of the Czech Republic.

Code sharing services involving transportation between Points in Canada shall be restricted to flights operated by an airline(s) authorized by the aeronautical authorities of Canada to provide service between points in Canada and all transportation between Points in Canada under the code of the designated airline(s) of the Czech Republic shall only be available as

zásilky a zboží mezi jednotlivými letadly provozovanými při code-share službách. Letecký úřad Kanady neodmítne povolit code-share služby určeného leteckého podniku(ů) České republiky uvedené výše v bodu a) z důvodu, že letecký podnik(y) provozující letadlo nemá Kanadou udělené právo přepravovat cestující, poštovní zásilky a zboží pod označením určeného leteckého podniku(ů) České republiky.

2. Jakákoli mezilehlá místa nebo místa dále mohou být vynechána na jednotlivých nebo všech službách za předpokladu, že všechny služby začínají nebo končí v České republice. Místa v Kanadě mohou být provozována odděleně nebo v kombinaci. Místa vybraná Českou republikou mohou být měněna po šedesáti dnech od oznámení leteckému úřadu Kanady nebo v kratší době, která je přijatelná pro letecký úřad Kanady. Vykonávání práv tranzitu a vlastního přerušení cesty bude umožněno v mezilehlých místech a v místech v Kanadě. Právo přerušení cesty nebude umožněno mezi místy v Kanadě.

3. Pro účely článku XI Dohody letecký úřad Kanady nebude omezovat kapacitu nebo počet letů nabízených určeným leteckým podnikem(y) České republiky při provozu code-share služeb. Při code-share službách bude leteckým podnikům povoleno překládat bez omezení cestující, poštovní zásilky a zboží mezi jednotlivými letadly.

Pokud jsou předcházející změny přijatelné pro vládu Vaší Excelence, mám čest navrhnout, aby tato nóta, jejíž text je stejně autentický v anglickém, francouzském a českém jazyce, a Vaše potvrzující odpověď tvořily dohodu mezi našimi dvěma vládami, která vstoupí v platnost datem Vaší odpovědní nóty v souladu s ustanovením článku XXI Dohody.

Využívám této příležitosti, abych Vás, Excelence, znovu ujistil svou hlubokou úctou.“

part of an international journey. All airlines involved in code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying route authority. Airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft involved in code-share services without limitation. The aeronautical authorities of Canada shall not withhold permission for code-sharing services identified in a) above by the designated airline(s) of Czech Republic on the basis that the airline(s) operating the aircraft does not have the right from Canada to carry traffic under the code of the designated airline(s) of the Czech Republic.

2. Any Intermediate Points and /or Points Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in the Czech Republic. Points in Canada may be served separately or in combination. The points to be named by the Czech Republic may be changed on sixty days notice to the aeronautical authorities of Canada or such lesser period of notice acceptable to the aeronautical authorities of Canada. Transit and own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at points in Canada. Stopover rights shall not be available between points in Canada.

3. For the purposes of Article XI of the Agreement, the aeronautical authorities of Canada shall not impose any restriction with respect to the capacity or frequency to be offered by the designated airline(s) of the Czech Republic for the operation of code-sharing services. For code-sharing services, airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft without limitation.

If the foregoing amendments are acceptable to your Excellency's Government, I have the honour to propose that this Note, the text of which is equally authentic in English, French and Czech, and your reply in confirmation thereto, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall permit its entry into force on the date of your Note in reply, in conformity with the provisions of Article XXI of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration."

Je mi ctí, že Vás mohu informovat, že vláda České republiky přijímá návrhy uvedené ve Vaší nótě a souhlasí, aby Vaše nóta a tato odpověď, jejíž text je stejně autentický v anglickém, francouzském a českém jazyce, tvořily Dohodu o změně Dohody mezi vládou Kanady a vládou České republiky o letecké dopravě, podepsané v Praze dne 13. března 1996, která vstoupí v platnost dnešním dnem v souladu s ustanovením článku XXI Dohody.

Velvyslanectví Kanady

Praha

Cyril **Svoboda** v. r.

místopředseda vlády a
ministr zahraničních věcí

I have the honour to inform you that the Government of the Czech Republic accepts the proposals set forth in your Note and agrees that your Note and this reply, which is equally authentic in English, French and Czech, shall constitute an Agreement to amend the Agreement on Air Transport between the Government of Canada and the Government of the Czech Republic, signed at Prague on March 13, 1996 which shall enter into force on today's date, in conformity with the provisions of Article XXI of the Agreement.

The Embassy of Canada

P r a g u e

Cyril Svoboda

Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,– Kč, druhá záloha na rok 2005 činí 1500,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav**: Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové**: TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4**: SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7**: MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tisko-vý.servis@abonent.cz; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov**: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHO-i-cen-trum, Komenského 38; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.